

**AN ANALYSIS OF DIRECTIVE ILLOCUTIONARY ACT OF  
LUTHER CHARACTER IN THE NOVEL “SKIPPING  
CHRISTMAS” TRANSLATED INTO “ABSEN NATAL”**

**A THESIS**

**Submitted in partial fulfillment of the requirements for the  
Degree of *Sarjana Sastra (S.S)* in English Language**



By:  
Ovina Nindyasari  
C11.2009.01018

**FACULTY OF HUMANITIES  
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY  
SEMARANG  
2013**

## **PAGE OF APPROVAL**

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata I Study Program of English Department Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on 24 September 2013.

### **Board of Examiners**

Chairperson

1st Examiner

Achmad Basari, S.S, M.Pd  
M.Pd

Setyo Prasiyanto Cahyono, S.S,

2nd Examiner

Advisor

Rahmanti Asmarani, S.S, M.Hum

Raden Arief Nugroho, S.SM.Hum

Approved by:

Dean of Faculty of Humanities

Achmad Basari, S.S, M.Pd

## **STATEMENT OF ORIGINALITY**

I certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Opinion or findings of other are quoted and cited with respect of ethical standard.

Semarang, 24 September 2013

Ovina Nindyasari

## **MOTTO**

- “Success is most often achieved by those who don't know that failure is inevitable.” (Coco Chanel)
- “Success is not final, failure is not fatal: it is the courage to continue that counts.” (Winston Churchill)
- “Never let it be said this man doesn't know how to spin a good yarn”  
(Entertainment Weekly)

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated to:

- My beloved parents and sister, thanks a lot for your love, your unlimited precious advice, your holy praying, care, support and motivation. I am blessed to have you both in my life.
- My lecturers at the English Department of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University who had given me knowledge.
- All of my big family; my grandpa, my grandma, my uncles, my aunts, my cousins, my niece, my nephew. Thank you for your pray and support.
- My lovely close friends, Vialita, Tyka Indri, Abid, Andi Suryani, and Erwin thank you for your help, support and knowledge that you share to me.
- All of my friends in Dian Nuswantoro University, especially in English Department that I can not mention one by one who always support each other.

## ACKNOWLEDGEMENT

First of all I would say thanks to Allah SWT for blessing the researcher, gives guidance, health and capability to accomplish this thesis. This thesis is intended to fulfill the requirement for achieving the degree of Sarjana in Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University of Semarang.

The writing of this thesis would not have been completed without some contributions and supports from many people. I also want to express my sincere thanks to:

1. Mr. Achmad Basari, S.S., M.Pd. as The Dean of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this study.
2. Mr. Sarif Syamsu Rizal, S.S., M Hum as The Head of English Departement of Strata 1 Program, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who gave permission to me conduct this research.
3. Mr. Raden Arief Nugroho, S.S., M.Hum as my advisor and as thesis coordinator who gave her guidance, corrections, suggestion and permission to accomplish this thesis.
4. All my lecturers in English Department of Faculty Humanities who are always giving me the best lecture.
5. My beloved parents and sister, who give their endless love, support and never ending prayers.

6. The Librarians of the Central Library of Dian Nuswantoro University for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis.
  7. Thanks for my big family, who love me and give me support.
  8. All of my friends, especially Vialita, Tyka Indri, Yani, Abid, and Erwin thanks for your supports and motivations.
  9. All my friends at Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University : Elvira, Kiki, Dini, Mustika Shifa, Gucci, Meta, Dwi Andi, Nasikh, Hanif, Riri, Ima, Ajeng, Resty, Putri Osel. that I can not mention it one by one. Thank you for the memories and your support for all this time.
- Finally, I do admit that this thesis is far from being perfect, therefore, I welcome any comments, criticisms and suggestions.

Ovina Nindyasari

## LIST OF TABLE

Table 4.1 D.I.A of Luther Character in the Novel Skipping Christmas .....	28
Table 4.2 Translation Pattern of Directive Illocutionary Act .....	29

## **LIST OF APPENDIX**

Appendix 1. Types of directive illocutionary act used in the novel <i>Skipping Christmas</i> is translated into “Absen Natal” .....	63
---	----

## TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE .....	i
PAGE OF APPROVAL .....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	iii
MOTTO.....	iv
DEDICATION .....	v
ACKNOWLEDGMENT .....	vi
LIST OF TABLE .....	viii
LIST OF APPENDIX .....	ix
TABLE OF CONTENTS .....	x
ABSTRACT .....	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem .....	6
1.3 Scope of the Study .....	7
1.4 Objective of the Study .....	7
1.5 Significance of the Study .....	7
1.6 Thesis Organization .....	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Translation .....	9
2.2 Pragmatics .....	10
2.3 Speech Act .....	12

2.4 Illocutionary Act .....	14
2.5 Clause Types.....	14
2.6 Directive Illocutionary Act in Translation .....	19
2.7 Novel .....	20
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD</b>	
3.1 Research Design .....	22
3.2 Unit of Analysis .....	23
3.3 Source of Data .....	23
3.4 Technique of Data Collection .....	23
3.5 Technique of Data Analysis .....	24
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS</b>	
4.1 Findings of the Study of Directive Illocutionary Act.....	27
4.2 Analysis of the Study of Directive Illocutionary Act .....	29
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION</b>	
5.1 Conclusion .....	58
5.2 Suggestion .....	60
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>61</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>63</b>

## ABSTRACT

This thesis is entitled *An Analysis of Directive Illocutionary Act of Luther Character in The Novel "Skipping Christmas" written by John Grisham translated into "Absen Natal"*. The researcher analyzes Luther Krank because he is the main character in the novel "Skipping Christmas". This study is aimed to analyze the translation of illocutionary act of the main character and the type of illocutionary act found in the main character. The design of this research was a descriptive qualitative. The unit of analysis in research was utterances of Luther character. The techniques of data analysis were categorizing the novel into classification speech act, tabulating data the novel in target language, looking for the translation pattern, and drawing the conclusion.

The result of this analysis shows that there are 6 types of directive illocutionary act found. There are asking, commanding, ordering, suggesting, requesting and forbidding. Based on the data, there are 24 directive illocutionary acts utterances found in this novel. The type which has the most occurrences is asking. It has 11 occurrences or 45,8% from total utterances.

From the translation patterns of directive illocutionary acts, there are suggesting to suggesting has 3 utterances, asking to asking which has 11 utterances, forbidding to forbidding has 1 utterance, commanding to commanding has 2 utterances, ordering to ordering has 4 utterances and requesting to requesting has 2 utterances. All directive illocutionary act are having the same structure and meaning from source language to target language. The translator has no difficulties in translating especially Luther character utterances.

**Keywords :** *Directive illocutionary act, speech act, translation*